

# Maria18

## Conversation details

**Participants:** Maria (MAR - (age;), female, Adult), Other<sub>speaker</sub>(OSE – Adult). **Background :** *MAR* is in her office talking to  
01hr38min40sec. **Date :** 1 January 1970. **Transcriber :** Maria Carmen Parafita Couto, Prifysgol Bangor University. **Note :**  
*There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.*

---

(1) OSE: www .

(2) MAR: www .

(3) OSE: www .

(4) MAR: www .

(5) OSE: www .

(6) MAR: www .

(7) OSE: www .

(8) MAR: www .

(9) MAR: www .

(10) OSE: www .

(11) MAR: www .

(12) OSE: www .

(13) MAR: www .

(14) OSE: www .

(15) OSE: www .

(16) MAR: www .

(17) OSE: www .

(18) MAR: www .

(19) OSE: www .

(20) MAR: www .

(21) OSE: www .

(22) MAR: www .

(23) OSE: www .

(24) MAR: www .

(25) OSE: www .

(26) MAR: www .

(27) MAR: www .

(28) OSE: www .

(29) MAR: www .

(30) MAR: www .

(31) MAR: www .

(32) MAR: www .

(33) MAR: www .

(34) OSE: www .

(35) MAR: www .

(36) MAR: www .

(37) MAR: www .

(38) OSE: www .

(39) MAR: www .

(40) MAR: www .

(41) OSE: www .

(42) MAR: www .

(43) OSE: www .

(44) MAR: www .

(45) MAR: www .

(46) OSE: www .

(47) MAR: www .

(48) OSE: www .

(49) MAR: www .

(50) OSE: www .

(51) MAR: www .

(52) OSE: www .

(53) MAR: www .

(54) OSE: www .

(55) MAR: www .

(56) OSE: www .

(57) MAR: www .

(58) OSE: www .

(59) MAR: www .

(60) MAR: www .

(61) MAR: www .

(62) MAR: www .

(63) OSE: www .

(64) MAR: www .

(65) OSE: www .

(66) MAR: www .

(67) OSE: www .

(68) MAR: www .

(69) OSE: www .

(70) MAR: www .

(71) OSE: www .

(72) MAR: www .

(73) OSE: www .

(74) MAR: www .

(75) MAR: www .

(76) MAR: www .

(77) MAR: www .

(78) OSE: www .

(79) MAR: www .

- (80) MAR: www .
- (81) OSE: www .
- (82) MAR: www .
- (83) OSE: www .
- (84) MAR: [- eng] ok .  
**MAR:** ok<sup>E</sup>  
**aut:** unk
- (85) OSE: www .
- (86) MAR: [- eng] you must xxx .  
**MAR:** you<sup>E</sup> must<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP must.V.2SP.PRES
- (87) OSE: www .
- (88) MAR: +< [- eng] yeah .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (89) OSE: www .
- (90) MAR: [- eng] because you are gonna@ see her when you are staying there .  
**MAR:** because<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna see<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES unk see.V.INFIN  
her<sup>E</sup> when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S when.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
staying<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
stay.V.PRESPART there.ADV
- (91) MAR: [- eng] you are gonna see her ok .  
**MAR:** you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> see<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN  
her<sup>E</sup> ok<sup>E</sup>  
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S unk
- (92) OSE: +< www .

- (93) MAR: qué es lo que quieres <que te> [/] que te haga ?  
**MAR:** qué es lo que quieres que  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.2S.PRES that.CONJ  
 te que te haga  
*you.PRON.OBL.MF.2S that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.13S.SUBJ.PRES*
- (94) OSE: www .
- (95) MAR: [- eng] ok .  
**MAR:** ok<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (96) OSE: www .
- (97) MAR: &= cough .  
**MAR:** cough  
*aut:* unk
- (98) OSE: www .
- (99) MAR: no está bien .  
**MAR:** no está bien  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
- (100) MAR: no hay problema .  
**MAR:** no hay problema  
*aut:* not.ADV there\_is.V.3S.PRES trouble.N.M.SG
- (101) OSE: www .
- (102) MAR: &= laugh .  
**MAR:** laugh  
*aut:* unk
- (103) OSE: www .
- (104) MAR: porque yo he sufrido # dolores de cabeza .  
**MAR:** porque yo he sufrido dolores  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES suffer.V.PASTPART pain.N.M.PL  
 de cabeza  
*of.PREP head.N.F.SG*
- (105) OSE: +< www .

- (106) MAR: con@s:eng hard work que@s:eng no@s:eng está@s:eng bien@s:eng hecho@s:eng .  
**MAR:** con<sup>E</sup> hard work que<sup>E</sup> no<sup>E</sup> está<sup>E</sup> bien<sup>E</sup> hecho<sup>E</sup>  
**aut:** con.N.SG unk unk unk no.ADV unk unk unk
- (107) OSE: +< www .
- (108) MAR: no dolor de cabeza but@s:eng still@s:eng you@s:eng know@s:eng inconveniences@s:eng .  
**MAR:** no dolor de cabeza but<sup>E</sup> still<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG but.CONJ still.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
**know**<sup>E</sup> **inconveniences**<sup>E</sup>  
know.V.2SP.PRES inconvenience.N.PL
- (109) OSE: +< www .
- (110) MAR: [- eng] right you have to pay for it .  
**MAR:** right<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> pay<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP pay.V.INFIN for.PREP  
**it**<sup>E</sup>  
it.PRON.OBJ.3S
- (111) OSE: www .
- (112) MAR: +< yo traje lonche@ .  
**MAR:** yo traje lonche  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S bring.V.1S.PAST unk
- (113) OSE: www .
- (114) MAR: +< yo traje lonche@ .  
**MAR:** yo traje lonche  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S bring.V.1S.PAST unk
- (115) OSE: www .
- (116) MAR: &= cough .  
**MAR:** cough  
**aut:** unk
- (117) OSE: www .

- (118) MAR: que no qué indio que no va a ningún lado .  
**MAR:** que no qué indio que no va  
*aut:* that.CONJ not.ADV what.INT indian.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV go.V.3S.PRES  
a ningún lado  
to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG
- (119) OSE: www .
- (120) MAR: deja que pese veinte libras .  
**MAR:** deja que pese veinte  
*aut:* let.V.2S.IMPER that.CONJ weigh.V.13S.SUBJ.PRES twenty.NUM  
libras  
pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES
- (121) OSE: www .
- (122) MAR: <se va a cansar> [?] .  
**MAR:** se va a cansar  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP tire.V.INFIN
- (123) OSE: +< www .
- (124) MAR: [- eng] <it's a way> [?] .  
**MAR:** it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF way.N.SG
- (125) OSE: +< www .
- (126) MAR: no hay quien lo +/.  
**MAR:** no hay quien lo  
*aut:* not.ADV there\_is.V.3S.PRES whom.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG
- (127) OSE: www .
- (128) MAR: +< sí .  
**MAR:** sí  
*aut:* yes.ADV
- (129) MAR: why@s:eng y por qué no quiere coche ?  
**MAR:** why<sup>E</sup> y por qué no quiere coche  
*aut:* why.REL and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV want.V.3S.PRES car.N.M.SG
- (130) OSE: www .



- (131) MAR: es un coche .  
**MAR:** es un coche  
**aut:** be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG
- (132) OSE: +< www .
- (133) MAR: para el el [/] the@s:eng comfort@s:eng of@s:eng the@s:eng kind@s:eng right@s:eng .  
**MAR:** para el el the<sup>E</sup> comfort<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF comfort.N.SG of.PREP  
the<sup>E</sup> kind<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
the.DET.DEF kind.N.SG right.ADJ
- (134) MAR: [- eng] I don't know .  
**MAR:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (135) MAR: [- eng] I mean I have one with two xxx my sister and I xxx .  
**MAR:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> one<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG with.PREP  
two<sup>E</sup> my<sup>E</sup> sister<sup>E</sup> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
two.NUM my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S
- (136) OSE: www .
- (137) MAR: si ella carga a ese niño todo el tiempo .  
**MAR:** si ella carga a  
**aut:** if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S load.V.3S.PRES.[or].load.V.2S.IMPER to.PREP  
ese niño todo el tiempo  
that.ADJ.DEM.M.SG child.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
- (138) OSE: www .
- (139) MAR: y se quiere comprar una cosa de esas xxx .  
**MAR:** y se quiere comprar una  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.3S.PRES buy.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG  
cosa de esas  
thing.N.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL
- (140) OSE: www .
- (141) MAR: [- eng] right right right right right .  
**MAR:** right<sup>E</sup> right<sup>E</sup> right<sup>E</sup> right<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ

- (142) MAR: yo también me regalaron uno de esos .  
**MAR:** yo también me regalaron uno  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST one.PRON.M.SG  
 de esos  
*of.PREP that.PRON.DEM.M.PL*
- (143) OSE: www .
- (144) MAR: [- eng] yeah .  
**MAR:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (145) OSE: www .
- (146) MAR: [- eng] I could never get &a I could never get him like to be comf(ortable)  
 [/] for me comfortable .  
**MAR:** I<sup>E</sup> could<sup>E</sup> never<sup>E</sup> get<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.COND never.ADV get.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S  
 could<sup>E</sup> never<sup>E</sup> get<sup>E</sup> him<sup>E</sup> like<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*can.V.COND never.ADV get.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S like.SV.INFIN to.PREP*  
 be<sup>E</sup> comfortable<sup>E</sup> for<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*be.V.INFIN comfort.N.SG+A.POT.[or].comfortable.ADJ for.PREP me.PRON.OBJ.1S*  
 comfortable<sup>E</sup>  
*comfort.N.SG+A.POT.[or].comfortable.ADJ*
- (147) OSE: +< www .
- (148) MAR: no sí exact (amente)s:eng&spa Ca(leb) Caleb@s:eng&spa was@s:eng born@s:eng  
 in@s:eng the@s:eng summer@s:eng .  
**MAR:** no sí exact amente<sup>S</sup><sub>E</sub> Caleb Caleb<sup>S</sup><sub>E</sub> was<sup>E</sup> born<sup>E</sup>  
*aut:* not.ADV yes.ADV unk unk name name was.V.3S.PAST born.V.PASTPART  
 in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> summer<sup>E</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF summer.N.SG*
- (149) OSE: +< www .
- (150) MAR: [- eng] so .  
**MAR:** so<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV
- (151) OSE: www .

- (152) MAR: [- eng] but I know people who do that .  
**MAR:** but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> people<sup>E</sup> who<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES people.N.SG who.REL do.SV.INFIN  
that<sup>E</sup>  
that.DEM.FAR
- (153) OSE: www .
- (154) MAR: es dine(ro) es un [/] un .  
**MAR:** es dinero es un un  
*aut:* be.V.3S.PRES money.N.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
- (155) OSE: +< www .
- (156) MAR: sí lo bueno que se puede dar es un gift@s:eng certificate@s:eng .  
**MAR:** sí lo bueno que se  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG well.E that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
puede dar es un gift<sup>E</sup> certificate<sup>E</sup>  
be\_able.V.3S.PRES give.V.INFIN be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gift.N.SG certificate.N.SG
- (157) OSE: www .
- (158) MAR: que ella después compre lo que ella quiere .  
**MAR:** que ella después compre lo  
*aut:* that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S afterwards.ADV buy.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
que ella quiere  
that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
- (159) OSE: +< www .
- (160) MAR: y si quiere cargar ése .  
**MAR:** y si quiere cargar ése  
*aut:* and.CONJ if.CONJ want.V.3S.PRES load.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
- (161) MAR: y cómo esté dormido .  
**MAR:** y cómo esté dormido  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.13S.SUBJ.PRES sleep.V.PASTPART
- (162) MAR: y está en el car@s:eng seat@s:eng .  
**MAR:** y está en el car<sup>E</sup> seat<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG car.N.SG seat.N.SG

- (163) MAR: tú no vas a sacar a un niño dormido del car@s:eng seat@s:eng .  
**MAR:** tú no vas a sacar a  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP remove.V.INFIN to.PREP  
 un niño dormido del car<sup>E</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG sleep.V.PASTPART of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG car.N.SG  
 seat<sup>E</sup>  
 seat.N.SG
- (164) MAR: mi abuela decía xxx .  
**MAR:** mi abuela decía  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.F.SG tell.V.13S.IMPERF
- (165) OSE: www .
- (166) MAR: [- eng] when they are sleeping .  
**MAR:** when<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> sleeping<sup>E</sup>  
**aut:** when.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES unk
- (167) OSE: www .
- (168) MAR: oh@s:eng xxx meta en el carro .  
**MAR:** oh<sup>E</sup> meta en el carro  
**aut:** oh.IM put.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
- (169) MAR: y si y no tiene que ser uno de los estos que están diseñados because I@s:eng used@s:eng to@s:eng .  
**MAR:** y si y no tiene que ser  
**aut:** and.CONJ if.CONJ and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
 uno de los estos que están  
 one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL this.PRON.DEM.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES  
 diseñados because I<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 design.V.M.PL.PASTPART unk I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP
- (170) MAR: [- eng] you can find the stroller .  
**MAR:** you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> find<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES find.V.INFIN the.DET.DEF  
 stroller<sup>E</sup>  
 stroll.N.SG.AG.[or].stroller.N.SG
- (171) MAR: [- eng] and you can stick the car seat without having the base thing .  
**MAR:** and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> stick<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES stick.V.INFIN the.DET.DEF car.N.SG  
 seat<sup>E</sup> without<sup>E</sup> having<sup>E</sup> the<sup>E</sup> base<sup>E</sup> thing<sup>E</sup>  
 seat.N.SG without.PREP have.V.PRESPART the.DET.DEF base.N.SG thing.N.SG

(172) OSE: +< www .

(173) MAR: because@s:eng when@s:eng Caleb@s:eng&spa was@s:eng born@s:eng that@s:eng  
wood@s:eng xxx didn't@s:eng exist@s:eng .

MAR: because<sup>E</sup> when<sup>E</sup> Caleb<sup>S<sub>E</sub></sup> was<sup>E</sup> born<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* because.CONJ when.CONJ name was.V.3S.PAST born.V.PASTPART that.DEM.FAR  
wood<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> exist<sup>E</sup>  
*aut:* wood.N.SG did.V.PAST+NEG exist.SV.INFIN

(174) OSE: +< www .

(175) MAR: [- eng] that didn't exist .

MAR: that<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> exist<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ did.AV.PAST+NEG exist.SV.INFIN

(176) OSE: +< www .

(177) MAR: [- eng] so you had to xxx .

MAR: so<sup>E</sup> you<sup>E</sup> had<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST to.PREP

(178) OSE: +< www .

(179) MAR: [- eng] right .

MAR: right<sup>E</sup>  
*aut:* right.ADJ

(180) OSE: www .

(181) MAR: no ni siquie(ra) +/.

MAR: no ni siquiera  
*aut:* not.ADV nor.CONJ at\_least.ADV

(182) OSE: www .

(183) MAR: que: .

MAR: que  
*aut:* that.CONJ

(184) OSE: www .

(185) MAR: todo en esta vida pesa .

**MAR:** todo                      en                      esta                      vida  
*aut:*    everything.PRON.M.SG in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG life.N.F.SG  
**pesa**  
*weigh.V.3S.PRES.[or].weigh.V.2S.IMPER*

(186) OSE: www .

(187) MAR: e(s) [/] e(s) [/] es que ella es +/.

**MAR:** es                      es                      es                      que                      ella                      es  
*aut:*    be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES

(188) OSE: www .

(189) MAR: +< no ella no va a poder trabajar .

**MAR:** no                      ella                      no                      va                      a                      poder  
*aut:*    not.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be\_able.V.INFIN  
**trabajar**  
*work.V.INFIN*